

RU

Астионимы в песенном творчестве мари и татар

Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г.

Аннотация. Топонимы как важнейший компонент географии являются своеобразным связующим звеном между человеком и географическим объектом, указывая на его геолокацию. Они представляют собой источник информации, накопленной за длительный период существования этноса, и связанной с ним традиционной культуры, отражённой в песенном творчестве народа. Цель исследования – дескрипция астионимов и их функционирования в татарских и мариjsких песнях. Научная новизна обусловлена лакунарностью исследований данной проблематики в современном региональном языкознании. В работе авторы впервые в сравнительно-сопоставительном аспекте устанавливают общую тематику астионимов в смысловом содержании песен татар и мари, а также анализируют различия, обусловленные историко-культурными особенностями развития народов. В обоих языках названия городов наделены номинативной, информативной, дейктической, апеллятивной, коммуникативной функциями. Астионимы функционируют в различных песенных жанрах: исторических, лирических, народных. Они подразделены на две группы: а) национальные топонимы («малая родина» и Россия) и б) топонимы вне пределов страны (зарубежные топообъекты – западноевропейские и восточные). Полученные результаты показали, что географическое пространство в песнях представлено названиями реальных географических объектов, отражающих миграционную и событийную историю этносов, их взаимодействие с другими народами, национально-культурное своеобразие, хронотопические ориентиры, национальные персоналии, способы самопрезентации представителей региональных территорий.

EN

Astynonyms in the songwriting of Mari and Tatars

Khabibullina F. Y., Ivanova I. G.

Abstract. Toponyms as the most important component of geography are a kind of link between a person and a geographical object, indicating its geolocation. They represent a source of information accumulated over a long period of the existence of an ethnic group and the associated traditional culture reflected in the songwriting of the people. The aim of the study is to describe astynonyms and their functioning in Tatar and Mari songs. The scientific novelty is accounted for by gaps in knowledge in the research on this issue in modern regional linguistics. The paper is the first to determine the general themes of the astynonyms in the semantic content of the songs of the Tatars and the Mari in a comparative aspect and also analyze the differences caused by the historical and cultural peculiarities of the peoples' development. In both languages, the names of cities are endowed with the nominative, informative, deictic, appellative and communicative functions. Astynonyms function in various song genres: historical, lyrical, folk. They are divided into two groups: a) national toponyms ("small homeland" and Russia) and b) toponyms outside the country (foreign topological objects – Western European and Eastern). The results showed that the geographical space in the songs is represented by the names of real geographical objects reflecting the migration and event history of ethnic groups, their interaction with other peoples, national and cultural identity, chronotopic landmarks, national personalities, ways of self-presentation of inhabitants of regional territories.

Введение

Ойконим (др.-греч. οἶκος «жилище, дом» и ὄνομα «имя, название») – вид топонима, название любого населённого пункта: собственное имя селения или урочища, в том числе городских (астионимы) и сельских (комонимы) поселений. Астионим – вид ойконима, имя собственное, обозначающее название городского населённого пункта.

Астионимы в составе песенных текстов являются одной из значительных и малоизученных тем в фольклоре народов Поволжья в сравнительно-сопоставительном аспекте. Актуальность работы обусловлена устойчиво возрастающим интересом лингвистов к изучению национальной специфики мышления, менталитета

народов, потребностью выявления универсальных и специфических черт языков посредством топонимов в качестве реликтового наследия и состояния современного геоландшафта.

Поставленная цель определяет ряд задач: 1) извлечь путем сплошной выборки из песенных текстов на татарском и марийском языках астионимы, репрезентирующие геокультурные образы России, регионов Поволжья, западных и восточных городов; 2) классифицировать отобранные лексемы на основе обозначения геообъектов названных регионов; 3) проанализировать ойконимы с точки зрения их контекстуального употребления в отобранных текстах. Для достижения намеченной цели и решения поставленных задач в работе использовались следующие методы исследования: контекстуальный анализ, описательный, этимологический, сравнительно-сопоставительный и статистический методы, обобщение и классификация отобранного языкового материала, метод текстологического анализа с целью уточнения роли и функции онимов в песенных текстах. Объектом исследования выступает топонимическая лексика в текстах песен двух народов региона Средней Волги – татар и мари. Географическая среда устанавливает событийно-смысловые связи с прошлым и настоящим, указывает на исторические персоналии и текстовое пространство. В качестве материала для исследования использовались тексты песен на татарском и марийском языках в печатном и электронном вариантах. Источниками выступили печатные сборники на марийском и татарском языках, а также аудио- и видеофайлы, размещённые на интернет-платформах: Аптриев А. Сборник черемисских песен, записанных в разных селениях Бирского и Сарапульского уездов в 1905-1907 годах. Казань, 1908; Любизар. <https://erlar.ru/node/2864>; Малай на белом Барсе. <https://text-pesen.com/pesnya/pokazat/565671166/lejna/tekst-perevod-pesni-malaj-na-belom-barse>; Москвичи сняли пародию на песню «Малай на белом барсе» // Бизнес Online. 22.08.2019. <https://www.business-gazeta.ru/news/435931>; Надиров И. Тарихи һәм лирик жырлар. Казан: Татар. кит. нәшр., 1988; Олык марий муро. Песни луговых мари. Йошкар-Ола: Маркнигоиздат, 1965; Песни горных мари. Кырык мары халык мурывлә. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ им. В. М. Васильева, 2005; Песни луговых мари: в 2-х ч. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ им. В. М. Васильева, 2005. Ч. II. Необрядовые песни / сост. Н. В. Мушкина; Самарага барам әле. <https://erlar.ru/node/1585>; Сугъш ялкыны. <https://erlar.ru/node/767>; Татар жырлары. <https://erlar.ru/>; Битва на реке Ворскле. <https://topwar.ru/84828-bitva-na-rvorskley-chast-i.html>; Куприянов В. Туан Козьмодемьск. <https://pesni.guru/text/вкуприянов-туан-козьмодемьск>; Ак кала. <https://erlar.ru/node/1219>; Өфе – Казан. <https://tatarskie-pesni-tekst.ru/fe-kazan/>; Лэйна. Малай на белом барсе. 2019. <https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=KJKRzyMQvZA>. Объем фактического материала составил 112 языковых единиц в 96 употреблениях. Исследованы 35 астионимов.

Теоретической базой исследования послужили публикации лингвистов, посвящённые общим проблемам ономастики и топонимики (Суперанская, 1985; Супрун, 2000; Никонов, 2011); региональной топонимики на материале исторических песен (Нигмедзянов, 1982; Хакимов, 2017; Мушкина, 2020; Иванова, 2022), географической песни (Зеленин, 1904).

Практическая значимость работы заключается в возможности сравнения функционирования астионимов в двух региональных языках Поволжья. Материалы исследования могут быть применены в вузах гуманитарного направления в качестве дополнительного материала при проведении спецкурсов по региональной лингвистике, лексикологии тюркских и финно-угорских языков, сравнительной типологии, лингвокультурологии, а также в процессе учебно-методической деятельности при создании учебных пособий по топонимике, лингвострановедению, фольклористике.

Обсуждение и результаты

Топонимы в песнях являлись объектом исследования во многих языках. Обзор работ проведен на топоматериале региональных языков РФ. Выявлено, что в текстах песен на исследуемых языках используются преимущественно названия существующих топообъектов. Топонимические единицы служат ориентиром во времени и пространстве, выполняют информативную функцию, являются способом передачи историко-культурных явлений. Так, в статье Т. Г. Ивановой «Поэтика географических имен в песенно-эпических жанрах русского фольклора» рассмотрены представления о пространстве, сложившиеся в русском историко-песенном творчестве – былинах и исторических песнях. Автор отводит важную роль топонимам, рассматриваемым в рамках одной из основных мифологем «свой» и «чужой» мир. Первый компонент мифологемы соотнесен с жилищем человека, в то время как природное пространство (леса, реки, моря, горы, пещеры и т. д.) на мифологическом уровне маркирует «иной» мир. Специально рассмотрены сдвиги в именовании географических объектов (Каспийское море, Балтийское море, Шлиссельбург и др.) (Иванова, 2022).

Исследованию ономастического кода художественных текстов посвящена работа П. С. Потехиной (2023), в которой представлено описание реальных и мифологических имен собственных, эксплицирующих топонимическую картину мира Востока в прозе писателя И. А. Бунина.

На материале топонимов в фольклоре исследованы личные и обрядовые песни казымских хантов (Каксина, 2020, с. 32). Статья посвящена эпитетам названий населённых пунктов, расположенных вблизи водных объектов (рек, озер), их характеристикам, подчеркивающим характер протекания течения реки, цвет воды, отражающим животный и растительный мир.

Изучены топонимы и выявлены закономерности их функционирования в фольклоре тувинцев на основе героического эпоса и народных песен. Материалом послужили собранные авторами в экспедициях по Туве, Монголии, Китаю тексты песен автохтонов (Ондар, Кошкендей, Хомушку, 2018).

Опыт кластерного описания омонимов, в том числе наименований геообъектов, в песнях хошуттов Калмыкии представлен в работе Б. Х. Борлыковой, Б. В. Меняева, в которой рассматриваются вопросы системности фольклорного лексикона для выявления национально-культурного своеобразия именной лексики. К пятому субкластеру «Натурфакт» отнесены наименования природных явлений и объектов, наименования мест и пространственных объектов, топонимы, фаунистические и флористические термины, темпоральная лексика (Борлыкова, Меняев, 2019).

Рассмотрены топонимы Калмыкии на материалах фольклорных произведений, включая песенный материал, в которых сохранились многие фонетические, морфологические и лексические особенности калмыцкого языка. В песнях отражены народные знания о родных местах, географических названиях, в которых выражаются представления народа о родовых кочевьях, культовых местах и особенностях местностей. Топонимы несут информацию о названии территории современного проживания этноса, названиях местностей, связанных с Алтаем – исторической прародиной калмыков, о пространстве в междуречье Волги и Урала в период существования Калмыцкого Ханства, предгорьях Северного Кавказа (Хабунова, Гедеева, Убушиева, 2018).

Исследование топонимических единиц в песенном творчестве народов Урало-Поволжского региона проведено на примере татарского и марийского языков. Исследованы географические онимы, встречающиеся на территориях Республики Татарстан (РТ) и Республики Марий Эл (РМЭ), включая исторические области расселения коренного населения. Топонимическая лексика впервые рассматривается в сравнительном аспекте на песенном материале. Авторами выявлены и описаны ойконимы, хоронимы, гидронимы, оронимы, дримонимы, дромонимы, микропонимы и инсулонимы (Хабибуллина, Иванова, 2023).

Республика Татарстан (*тат.* Татарстан Республикасы) и Республика Марий Эл (*мар.* Марий Эл Республик) – субъекты Российской Федерации, входят в Приволжский федеральный округ, являются частью Поволжского экономического района. Территория Республики Татарстан включает в себя административно-территориальные единицы: 43 района, 14 городов республиканского значения, 39 городских поселений и 872 сельских поселения. По составу Республика Марий Эл, помимо 4 городов и 15 поселков городского типа, насчитывает более 1500 сельских населённых пунктов.

Сравнительный анализ ойконимов в песенном творчестве Республики Татарстан и Республики Марий Эл охватывает изучение астионимов и комонимов. Астионимы отнесены к следующим семантическим группам в зависимости от геолокации города.

1. Города в России

Тат. Астрахань (Астархан / Аждархан / Эстерхан / Хаджи-Тархан) – старейший экономический и культурный центр Нижнего Поволжья и Прикаспия, исторический город в дельте Волги; Белорецк (Белорет) – город на Южном Урале, административный центр Белорецкого района Республики Башкортостан; Москва (Мәскәу) – столица России, многонациональный город на Москве-реке; Нариманов (Нәриман) – город в России с 1984 г., административный центр Наримановского района Астраханской области; Челябинск (Чиләбе) – административный центр Челябинской области, столица Южного Урала; Оренбург (Ырымбур) – административный центр Оренбургской области, расположен в Южном Предуралье, на реке Урал (Яик); Орёл – административный центр Орловской области и Орловского муниципального округа; Пенза – город, расположенный в центре европейской части России, административный центр Пензенской области; Хвалынский (Хвалын) – старейший город Саратовской области, основанный как сторожевой пост в 1556 году, и др.

Наибольшее количество песен посвящено столице Татарстана – городу Казани и другим городам РТ, дружбе городов и территорий: *тат.* Туган ил чакырган зур юлларга / Китәрбез таңнарда без моннан. / Озатып калырсың безне, Казан, / Баласын очырган кош сыман (Татар жырлары). // «На великие пути позвала Родина, / На заре мы уедем отсюда. / Ты проводишь нас, Казань, / Как птица, которая отпускает в полёт своих птенцов»; И Казан, Казан, ямьле Казан, / Яшьлегем таңы синдә узган; / И Казан, Казан, нурлы Казан, / Сөйгән ярим да синдә туган; / И Казан, Казан, данлы Казан, / Халкым дан өсти сиңа һаман (Татар жырлары). // «О Казань, Казань, прекрасная Казань, / Здесь прошло утро юности моей; / О Казань, Казань, светлая Казань, / В этом городе родилась любимая моя; / О Казань, Казань, славная Казань, / Мой народ тебе еще славу прибавит» (здесь и далее – перевод авторов статьи. – Ф. Х., И. И.). Казань (Казан) – столица Республики Татарстан, крупный порт на левом берегу реки Волги при впадении в неё реки Казанки. Крупнейший по численности населения город в Приволжском федеральном округе.

Чаллы дигән бездә гүзәл як бар, / Гөрли анда сабан туйлары. / Без яшәгән Кама буйлары (Ак кала). // «Набережные Челны – красивая у нас есть сторона. / Там гремят сабантуи. На берегах Камы, там, где мы живем». Набережные Челны – второй по величине город Татарстана, крупный индустриально-промышленный центр. Именно здесь собирают всемирно известные грузовики – КАМАЗы, один из брендов РТ. На месте современного города Набережные Челны с XI века находилось болгарское поселение Яр Чаллы (отгидронимное наименование). В русских летописях Челны впервые упоминаются в 1626 году. К концу XIX века город сформировался в качестве одного из крупнейших центров хлебной торговли в Нижнем Прикамье.

Өфе – Казан калаларын / Якынайткан юллар бар. / Эх, Өфе, эй, Казан / Аерылмагыз бер кайчан (Өфе – Казан). // «Есть дороги, сближающие города Уфу и Казань. / Ой, Казань, ох, Уфа / Не разлучайтесь никогда». Уфа (Өфе) – город, расположенный на реке Белой, столица Республики Башкортостан. На месте современной Уфы в древние времена существовал богатый и большой торговый город, через который проходили караванные пути, соединяющие города Средней Азии, Сибири, Поволжья. Официальную историю города принято отсчитывать от 1574 г. – момента основания крепости (Уфимский острог).

Барам, дуслар, **Самарага**, / Бер урап кайтыым эле. / Татарстан жирләрәннән / Сәлам житкерим эле (Самарага барам эле). // «Съезжу я, друзья, в **Самару**, / Прогуляюсь я по ней. / Из земель Татарстана / Донесу привет скорей». *Самара* – город в Среднем Поволжье. Согласно первой версии, её название произошло от греческих слов *самар* «купец» и *ра* «древнее название реки Волги, на которой стоит город»; по второй версии, Самара означает в тюркских языках «степная река». Первые поселения были здесь еще в XIV веке; в 1586 году на берегу реки Волги была построена крепость «Самарский городок» – форпост на южных рубежах России.

Астиионымы в марийских песнях:

Мар. *Вүрзым* (Уржум) – административный центр Уржумского района Кировской области; *Йошкар-Ола* – столица РМЭ. *Козьмодемьянск* (горномар. Цикmä) – центр Горномарийского района РМЭ, основан в 1583 г. как острог Козьмодемьянский; *Кукарка* (до 1918 г.) – название г. Советска Кировской области; *Ленинград* – название г. Санкт-Петербурга в 1924-1991 гг.; *Озан/Азан* – Казань; *Сивиль* (Цивильск) – город в Чувашской Республике; *Шанчара ола* – Царевосанчурск, ныне – Санчурск; *Яран* (Яранск) – город, основанный в 1591 году как русская крепость, служил для обороны от марийских повстанцев в период Черемисских войн.

Ой, **Вүрзымет**, **Вүрзымет** – / Рушын йоратыме олаже. / Ой, **Чарлаэт**, **Чарлаэт** – / Марийын йоратыме олаже. // «Ах, **Уржум**, **Уржум** – / Любимый город русских. / Ах, **Йошкар-Ола**, **Йошкар-Ола** – / Любимый город марийцев» (Песни луговых мари, 2005, с. 67). *Вүрзым* (Уржум) был марийским племенным городком (до середины XVI в.). Для подавления восстаний марийских и татарских феодалов были возведены русские города в бассейнах Волги, Камы и Вятки. Таким укрепленным городом-крепостью стал город Уржум в 1584 г. В конце XVIII века Уржум являлся одним из 11 уездных городов Вятского наместничества.

Мүкш еш гае ружга **Йошкар-Олаэм**, / Олаэм, / Садак йүкым пуа пиалем. // «Словно пчелиный улей гудит мой город – **Йошкар-Ола**, / Слышу голос счастья» (Олык марий муро, 1965, с. 58). *Йошкар-Ола* (луговомар. йошкар «красный», ола «город», то есть Красный Город, устар. Царь-ола, Царла, Чарла).

Пелед, уэм, туан **Козьмодемьянск**, – / Олма садан цевер халаэм. // «Цвети, как сад, родной **Козьмодемьянск**, / Год от года вечно молодой» (Куприянов). Название связывают с тем, что место для укрепления было выбрано в день памяти мучеников Космы и Дамиана по православному календарю. На месте острога до основания его находилось чувашское селение Чикмехола «пограничный город» (чув. чике «граница», хола от хула «город»).

Чарла чан гай йүкем уло, / **Кукарка** купес гай капем уло. // «Мой голос – как царевококшайский колокол, / Фигура моя как у купца из **Кукарки**» (песня «Шем нуранет» («Черная стерлядь»)) (Песни луговых мари, 2005, с. 82). Название города в песне связано с тем, что витгызе (докладчик) одного из марийских князей Түкан Шура (Шуран Шур) по имени Кугу Корка или Кукарка жил на горе Кукарка у истока реки Пижмы.

Ленинград вел гыч, Балтик тенгыз гыч, / Меже таннам вучена. // «Из **Ленинграда**, с Балтийского моря, / Любимых мы ждём» (Олык марий муро, 1965, с. 42). В послевоенные годы становятся популярными песни с топонимами, обозначающими крупные российские города.

Атям кеш **Азанышкы** / Шим алашам нәләш. / Ызәм кеш **Сивильышкы** / Шышты хадыр нәләш. // «Отец поехал в **Казань** / Черного мерина покупать. / Брат поехал в **Цивильск** / Кожаные изделия покупать» (Песни горных мари, 2005, с. 112). Топоним *Озан/Азан* является популярным для текстов песен на марийском языке. Тенденция имеет исторические предпосылки. В процессе распада Золотой Орды на территории Булгарского улуса, посредством которого марийцы подчинялись Золотой Орде, образовалось Казанское ханство – татарское феодальное государство в Среднем Поволжье (1438-1552 гг.). Марийские земли входили в состав Галицкой, Алатской, Арской даруг Казанского ханства. Цивильск упоминается впервые в 1584 г. как укрепленный пункт при слиянии рек Большой и Малый Цивиль.

Яран ола – ен вуй кочшо, / **Шанчара олат** – кинде кочшо, / **Чарла олат** – пу кочшо. // «Город **Яранск** – пожиратель людских голов, / Город **Царевосанчурск** – пожиратель хлеба, / **Царевококшайск** – пожиратель деревьев» («Мамайын мурьжо» («Песнь Мамаю»)) (Песни луговых мари, 2005, с. 84). *Яранск* в песне описывается как «пожиратель людских голов», так как вождь марийцев Мамай, взятый в плен русскими в период черемисских войн (1592 г.), был убит со многими другими марийцами в этом городе.

Современный песенный ойконимический материал включает в себя байты, лирические песни, такмаки (частушки), шуточные песни и другие. Так, получили популярность шуточные песни, появившиеся благодаря глобальной компьютерной сети, которая образует единую информационную систему – платформу для распространения актуальных форм современной молодёжной песни. Они созданы по принципу дополнения в формате челлендж (англ. challenge «испытание, вызов»). Это жанр интернет-роликов, в которых блогер выполняет задание на видеокамеру и размещает его в Сети, а затем предлагает повторить это задание своему знакомому или неограниченному кругу пользователей. В татарском варианте песни-челленджи построены по принципу «вызов – реакция», когда инициатор песенной игры-дуэли – представитель одного региона – запускает триггер, который подхватывается ответной стороной – жителем другого российского субъекта. Роль топонима заключается в том, чтобы идентифицировать регион через его брендовые наименования: Кукмара – валенки, Челны – КАМАЗ, Татарстан – сабантуй, Арбат – знаменитая улица Москвы, Кремль – Путин и др. Например, в татарско-русском челлендже «Малай на Белом Барсе» (Лэйна, 2019) наряду с названными топонимами упоминаются также *Бавлы* (тат. Баулы) – город в РТ, административный центр Бавлинского муниципального района; *Мамадыш* (тат. Мамадыш) – город (статус с 1781 г.) в РТ, административный центр Мамадышского района; *Шемордан* (тат. Шәмәрдән) – село в Сабинском районе РТ, железнодорожная станция на линии Казань-Екатеринбург; *Челны* (тат. Яр Чаллы) – город республиканского значения, расположенный на северо-востоке РТ на левом берегу реки Камы, реки Челны и Нижнекамского водохранилища. В городе расположен автогигант «КАМАЗ»:

тат.- русс. Эй, малай, эйде в **Челны** / Без онытканбыз про **Бавлы** / Но можем рассмотреть такой план, малыш, **Мамадыш**, дыш, дыш // Нам не нужен седан баклажан, / У нас есть КАМАЗ, это мой Татарстан! / Мин жырьлым Сабантуйда / Мой Татарстан – булдырабыз бергэ! (Малай на белом барсе). // «Эй, паренёк, поехали в **Челны**. / Мы позабыли про **Бавлы**. / <...> / Я пою на сабантуе. / Мой Татарстан – мы сможем вместе!».

В «Московском ответе» песня-пародия исполняется на русском языке в сочетании с татарским (Москвичи сняли пародию..., 2019): **русс.-тат.** Эй, малай, айда в **Москву**, / Я тебе столицу покажу. / Но только позови меня, малыш, уеду я в **Мамадыш**, дыш, дыш... / Как-то ехал ко мне паренёк, / На МКАТе застрял и приехал через год, / Кирэкми миңа все эти панты, / Заводи КАМАЗ / Рванём из **Москвы** / <...> / Перееду я жить в Татарстан / Сәлам **Мәскәүдән!**

2. Западноевропейские города

В песнях военной тематики, преимущественно XIX–XX вв., упоминаются: *Париж* – столица Франции, расположенная в центральной части Парижского бассейна, на реке Сена. Историческая татарская народная песня «Любизар» повествует об Отечественной войне 1812 года, которая во французской историографии обозначена как Русская кампания 1812 года (*фр.* Campagne de Russie 1812). Речь идёт о военном конфликте между Российской и Первой Французской империями, происходившем на территории России в период с 12 (24) июня до 14 (26) декабря 1812 года. Война стала важным событием в Российской истории и вызвала всплеск национального самосознания у народов России: **тат.** Мәскәүгә дә кердек без, / **Парижны** да күрдек без, / Французларны жингәндә / Жир жимереп йөрдек без (Любизар). // «И в Москве мы были, / И **Париж** мы видели, / Когда побеждали французов, / Все громили мы подряд, сотрясая землю». *Берлин* – столица и крупнейший город Германии, первый по населению и третий по площади город Евросоюза. В песне «Сугыш ялкыны» («Пламя войны») топоним указывает на период Великой Отечественной войны 1941–1945 гг.: Томырылды атта яшь егетләр... / Гомер буе көтәр чын ярлар. / Янса январ, эмма **Берлингача**, / **Берлингача** атлар чабарлар (Сугыш ялкыны). // «Юноши восседают на конях... / Будут ждать они всю жизнь возвращения к родным берегам. / А сейчас пламя горит, и в **Берлин**, / В **Берлин** понесутся кони».

В марийских песнях на военную тематику названия этих же городов встречаются в переводе с русского языка.

3. Восточные города

Ориентальные топообъекты упоминаются не только в контексте традиционных международных отношений (торговые пути), но и в связи с военными конфликтами, а также развитой работорговлей в Средние века. Топонимы выступают маркерами важнейших геообъектов – населённых пунктов (преимущественно городов), отсылая к давним временам Волжской Булгарии, Золотой Орды, Казанского ханства, мировых войн. Наименования восточных городов обнаруживаются в дастанах, исторических песнях, байтах, связанных со значимыми событиями прошлого.

Тат. Ак Сарайда балчымын, / Ана Иделдә салчымын, / Эстерханда тугъчымын, / Кыр далада уенчымын. // «В **Ак Сарае** – я изготовитель медового напитка, / На матери-Волге – я плотовщик, / В Астрахани – знаменосец, / Во степи – музыкант» («Гыйса улы Амәт») (Хакимов, 2017, с. 53). *Ак Сарай* / *Аксарай* (тур. Aksaray) – город и район в регионе Центральной Анатолии в Турции, центр ила Аксарай. Он был важным пунктом на границах Ликаонии, на крайнем западе Каппадокии, через который проходил Великий шёлковый путь. Сельджукский султан Кылыч-Арслан II построил здесь дворец из белого мрамора, в честь чего город получил название Аксарай «Белый дворец».

Начал Идегей воевать, / Мир такой войны не знал! / Так отважно не воевал / Искандер, что **Румом** владел («Идегей») (Битва на реке Ворскле). *Рим* (Рум) – столица и крупнейший город Италии, история которого насчитывает почти три тысячи лет. Однако в песнях Рум (араб. روم) – наименование Рима, а затем и Римской империи, распространённое в древности в некоторых странах Востока, например, в Индии и Иране. После разделения Римской империи (IV в. н. э.) Румом стали называть лишь Восточную Римскую империю (Византию). После завоевания в конце XI в. Малой Азии турками-сельджуками наименование «Рум» восточные авторы относили только к ней.

Олуг суларда акдык без, / Эссиг кояшта яндык без, / **Газнин** шәһре базарында / Гаръйан вә гөрйән калдык без. // «Плыли мы по большой воде, / Палило нас жаркое солнце, / На базаре города **Газни** / Гольми и опозоренными остались мы» («Болгар ятимәләре» («Булгарские сиротки»)) (Хакимов, 2017, с. 37). *Газни* (пушту غزني Gazni) – город в Афганистане, юго-западнее Кабула, на пути в Кандагар, административный центр провинции Газни. Расположен на гористом плато. Первые упоминания относятся к VII веку н. э. По мнению историков, он существовал еще со времен правления персидской династии Ахеменидов (VI–IV вв. до н. э.) и был включен в состав их империи. Впоследствии Газни был завоеван Александром Македонским и в честь него переименован в Александрию Опиапу. Расцвет города относится к концу X–XI веков, когда город стал торгово-культурным центром региона, в том числе работорговли. На протяжении своей истории город был крупным центром буддизма и столицей могущественной мусульманской династии Газневидов.

Песни периода Российского государства начиная со второй половины XVI в. и до XX века посвящены преимущественно военным событиям, разворачивающимся на восточных направлениях, с упоминанием их локаций (русско-турецкая война, кавказская война, война с японцами, Первая мировая война и др.). Так, астионим *Порт-Артур*, бывшая военно-морская база в Китае на Жёлтом море, используется в связи с военными действиями в январе 1904 года: японская эскадра без предупреждения напала на российский Порт-Артур, что стало началом русско-японской войны: **тат.** *Порт-Артур* дигән калага / Японнар туп аталар. / Дингез сулары кызарган, / Өстендә үлек ага, / Ирләр үлә, башын сала, / Балалар ятим кала. // «В город под названием

Порт-Артур / Японцы выпускают ядра. / Воды моря покраснели, / По волнам плывут тела, / Гибнут мужи, складывают головы, / Дети остаются сиротами» (Хакимов, 2017, с. 122).

Данное событие нашло отражение в тексте «Салтак муро» («Солдатские песни») на марийском языке: **мар.** Япон пушка лўйа дыр / **Порт-Артурым** пудырта (Аптриев, 1908, с. 30). // «Японская пушка выстрелит, / Разрушит **Порт-Артур**». В 1895 г. по Симоносекскому договору Порт-Артур перешёл к Японии, однако под воздействием тройственной интервенции Япония была вынуждена вернуть залив Китаю.

Анализ собранных материалов показал, что ойконимы как компоненты песенного текста называют реальные объекты географического пространства. Астионимы-акцепторы расширяют ареал действия и исторических событий, показывают их в различных географических точках земного шара, создают условия для более близкого знакомства с другими народами и территориями. С точки зрения внутритекстовой стилистики песен национальные географические оными выступают в роли связующего звена между прошлым и настоящим и могут служить символом отчизны.

Заключение

Изучение астионимов в песнях разносистемных языков свидетельствует о том, что они могут быть подразделены на две группы: а) национальные («малая родина» и Россия) и б) находящиеся вне пределов страны (зарубежные топообъекты). Топонимические единицы соотносятся с реально существующими объектами и имеют конкретные денотаты. Они обращены к коллективному опыту народа и эмоциональным переживаниям отдельных его представителей. Для того, чтобы показать имеющиеся связи народов с социальной, политической, культурной, экономической сферами, в песнях используют, наряду с местными наименованиями, топонимы из разных языков и стран. Наименования городов в песнях можно рассматривать как эффективное средство выражения культуры и традиций народа в современный период. Они участвуют в изображении существующих жизненных событий и героев, формировании музыкального топопространства и времени.

Астионимы обозначают крупные населённые пункты и значимы для рассматриваемых языков, поскольку помогают передать восприятие действительности этносом, служат для обмена информацией или призыва к действию, выполняют указательную функцию, так как позволяют определить местоположение топообъекта и его хронопараметры. Таким образом, в обоих языках названия городов наделены следующими функциями: номинативной, информативной, дейктической, апеллятивной, коммуникативной. Вместе с тем урбанистические территориальные образования, используемые в татарских песнях, имеют более широкий диапазон, представляя географию Республики Татарстан, Российской Федерации, ближнего и дальнего зарубежья (западноевропейские и ориентальные), в то время как астионимы в песнях на марийском языке презентуют объекты, находящиеся в основном на территории Марий Эл и близлежащих регионов (Башкортостан, Татарстан, Кировская область, Чувашия, Нижегородская область).

Для дальнейшего исследования функционирования топонимов в песенных текстах региональных языков перспективно изучение других разрядов ономастической лексики (комонимов, гидронимов, оронимов, дромонимов, дримонимов, микротопонимов), выступающих репрезентантами геокультурного пространства народов Поволжья.

Источники | References

1. Борлыкова Б. Х., Меньев Б. В. Песни хошуттов Калмыкии: опыт кластерного описания именной лексики // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2019. № 4.
2. Зеленин Д. К. Географическая песня // Вестник воспитания. 1904. № 4.
3. Иванова Т. Г. Поэтика географических имен в песенно-эпических жанрах русского фольклора // Проблемы исторической поэтики. 2022. № 2.
4. Каксина Е. Д. Топонимы в фольклоре казымских ханты (на материале личных и обрядовых песен) // Культура и время перемен. 2020. № 1 (28).
5. Мушкина Н. В. Исторические песни марийцев // Регионы России в военной истории страны: мат. межрегион. науч.-практ. конф. / ред.-сост. О. А. Кошкина, Е. П. Кузьмина. Йошкар-Ола, 2020.
6. Нигмедзянов М. Н. Народные песни татар. М., 1982.
7. Никонов В. А. Введение в топонимику. Изд-е 2-е. М.: ЛКИ, 2011.
8. Ондар М. В., Кошкендей И. М., Хомушку Ч. О. Топонимы в фольклоре тувинцев (на материале героического эпоса и народных песен) // Новые исследования Тувы. 2018. № 3. <https://doi.org/10.25178/nit.2018.3.4>
9. Потехина П. С. Топонимическая картина мира Бунина-ориенталиста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. Вып. 10.
10. Суперанская А. В. Что такое топонимика? М.: Наука, 1985.
11. Супрун В. И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал. Волгоград: Перемена, 2000.
12. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Топонимическая лексика в татарском и марийском песенном творчестве // Казанская наука. 2023. № 9.

13. Хабунова Е. Э., Гедеева Д. Б., Убушиева Б. Э. Топонимы в фольклорном контексте калмыков // Новые исследования Тувы. 2018. № 3. <https://www.doi.org/10.25178/nit.2018.3.16>
14. Хакимов Р. Ф. Исторические песни в татарском фольклоре. Казань: ИЯЛИ, 2017.

Информация об авторах | Author information



Хабибуллина Флёра Яхиятовна¹, к. пед. н., доц.
Иванова Ираида Геннадьевна², к. филол. н., доц.
^{1,2} Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола



Khabibullina Flera Yakhyatovna¹, PhD
Ivanova Iraida Gennadievna², PhD
^{1,2} Mari State University, Yoshkar-Ola

¹ khflora@yandex.ru, ² iraida44@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.10.2023; опубликовано online (published online): 28.11.2023.

Ключевые слова (keywords): топоним; ойконим; астионим; татарский язык; марийский язык; топонум; ойконум; астыонум; Tatar language; Mari language.